

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'374.2

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-3-84-93>

**Сопоставительный анализ французско-русского словаря
Н.П. Макарова (1910 г.), нового французско-русского словаря
В.Г. Гака, К.А. Ганшиной (2006 г.) и электронного словаря
«Мультитран»**

В.М. Бурунский¹, М.Ю. Голубова¹, А.А. Чунихина² ✉

¹Курский государственный университет
ул. Радищева, д. 33, Курск 305000, Российская Федерация

²Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: anya-chunihina@mail.ru

Резюме

Статья посвящена сопоставлению бумажных и электронных французско-русских словарей. Материалом для исследования стали словарные статьи на букву р из франко-русского словаря Н.П. Макарова, нового франко-русского словаря В.Г. Гака и К.А. Ганшиной и электронного словаря Мультитран. Рассматриваются положительные стороны и недостатки различных типов словарей. В анализируемых словарях наблюдается расширение семантического поля. Речь идет о словах, у которых отмечается развитие выражаемого значения вследствие исторического, технического и научного прогресса. Сокращение семантического объема лексических единиц в словаре Мультитран не наблюдается. В то же время в электронном словаре происходит изменение лексического значения слов. Отмечается увеличение количества лексических единиц в Новом французско-русском словаре, а также в словаре Мультитран. Это связано со следующими факторами: изменение структуры слова как предмета общественного и культурного наследия; заимствование слова из другого языка; появление новых слов для обозначения предметов и явлений, отсутствовавших ранее в культуре, науке, технике и в искусстве. У некоторых лексем наблюдается полное сокращение их семантического объема, другими словами, некоторые слова устарели и, в свою очередь, полностью вышли из употребления. Таким образом, некоторые лексемы, которые присутствуют в словаре Н.П. Макарова, не вошли в словари В.Г. Гака и Мультитран. В словаре Мультитран отмечается появление большого количества заимствований, неологизмов. В статье также делается вывод о некоторых преимуществах и недостатках электронного словаря по некоторым параметрам.

Ключевые слова: лексикография; электронный словарь; бумажный словарь; лексическое значение; семантическое поле.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Бурунский В.М., Голубова М.Ю., Чунихина А.А. Сопоставительный анализ французско-русского словаря Н.П. Макарова (1910 г.), нового французско-русского словаря В.Г. Гака, К.А. Ганшиной (2006 г.) и электронного словаря «Мультитран» // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 3. С. 84-93. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-3-84-93>.

Статья поступила в редакцию 14.06.2024

Статья подписана в печать 02.08.2024

Статья опубликована 30.09.2024

© Бурунский В.М., Голубова М.Ю., Чунихина А.А., 2024

Comparative Analysis of the French-Russian Dictionary by N.P. Makarov (1910), the New French-Russian Dictionary by V.G. Gak, K.N. Ganshina (2006) and the Electronic Dictionary "Multitran"

Vladimir M. Burunsky¹, Marina Y. Golubova¹, Anna A. Chunihina² ✉

¹Kursk State University
33, Radishcheva Str., Kursk 305000, Russian Federation

²Southwest State University
50 Let Oktyabrya Str, 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: anya-chunihina@mail.ru

Abstract

The article is devoted to a comparison of paper and electronic French-Russian dictionaries. The material for the study was dictionary entries starting with the letter p from the French-Russian dictionary by N.P. Makarov, the new French-Russian dictionary by V.G. Gak and K.A. Ganshina and the Multitran electronic dictionary. The advantages and disadvantages of various types of dictionaries are considered. In the analyzed dictionaries there is an expansion of the semantic field. We are talking about words in which the development of the expressed meaning is noted as a result of historical, technical and scientific progress. There is no reduction in the semantic volume of lexical units in the Multitran dictionary. At the same time, the lexical meaning of words changes in the electronic dictionary. There is an increase in the number of lexical units in the New French-Russian Dictionary, as well as in the Multitran dictionary. This is due to the following factors: a change in the structure of the word as an object of social and cultural heritage; borrowing a word from another language; the emergence of new words to designate objects and phenomena that were previously absent in culture, science, technology and art. Some lexemes have seen a complete reduction in their semantic scope; in other words, some words have become obsolete and, in turn, have completely fallen out of use. Thus, some lexemes that are present in the dictionary of N.P. Makarov, were not included in the dictionaries of V.G. Gak and Multitran. We can note the appearance of a large number of borrowings and neologisms in the Multitran dictionary. The article also concludes about some advantages and disadvantages of the electronic dictionary in some respects.

Keywords: *lexigraphy; paper dictionary; electronic dictionary; semantic field; lexical meaning.*

Conflict of interest: *The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.*

For citation: Burunsky V.M., Golubova M.Y., Chunihina A.A. Comparative Analysis of the French-Russian Dictionary by N.P. Makarov (1910), the New French-Russian Dictionary by V.G. Gak, K.N. Ganshina (2006) and the Electronic Dictionary "Multitran". *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2024;14(3):84–93 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-3-84-93>.

Received 14.06.2024

Accepted 02.08.2024

Published 30.09.2024

Введение

Лексикография как наука отличается от других наук тем, что она соединяет в себе филологию, культуру, а также историю в широком понимании этого слова. Другими словами, культура народов проявляется в языке, а языковое богатство

находим в словарных статьях. Академик Л. В. Щерба считал неправильным недооценку языковедами словарной работы [1]. Например, статьи на слово «лексикография» нет в энциклопедии «Британика», но присутствует статья на слово «словарь» [2]. Толковый словарь Ушакова определяет термин *лексикография* как

«собираение слов какого-нибудь языка, приведение их в систему и издание в виде лексикона, словаря» [3].

Словарь иностранных слов русского языка определяет термин *лексикография* как (греч.): 1) учение о составлении словарей; 2) часть грамматики, рассматривающая словопроизводство и изменение слов [4].

В Большой советской энциклопедии лексикография толкуется как «раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей» [5]. В современном значении лексикография понимается как теория и практика составления языковых словарей [6]. Исследователи выделяют две стороны лексикографии: научно-теоретическую и практически-прикладную¹.

Виды словарей различны. Они различаются с точки зрения объекта описания цели словаря, его объема, порядка расположения в нем слов. Выбор словаря определяется целью и объектом исследования [7]. Важную роль для исследователя играют двуязычные переводные словари, в которых даются переводы значенных слов на иностранный язык².

Лингвисты и исследователи высказывают диаметрально противоположные точки зрения по поводу выбора электронных и бумажных словарей. И те, и другие обладают преимуществами и недостатками. Пользователи старшего поколения отдадут предпочтение бумажным словарям, более молодые – электронным.

Очевидно, что компьютерные словари имеют ряд преимуществ, помогающих упростить многие логические операции. Исследователи рассматривают электронный словарь как всякое лексикографическое произведение на машинных носите-

лях³. В. В. Дубчинский указывает на роль компьютера в облегчении процесса создания словаря. Исследователь отмечает, что «только компьютер может предоставить немедленный доступ к словнику, набору цитатного материала, обнаружить несогласованность различных кусков текста словарной статьи (статей), левой и правой частей словаря, дефиниций, переводных эквивалентов и так далее» [8, с. 162]. Электронный словарь позволяет исследователю отслеживать изменения в семантике лексемы [9]. Ю. Н. Марчук, сравнивая электронный словарь с бумажным, утверждает, что ««бумажный» словарь дополняется знаниями, имеющимися у человека-пользователя, он дает некую дополнительную информацию к той, которая у человека уже есть. Электронный же словарь в функции информирования автономен, то есть он должен содержать всю необходимую для «искусственного интеллекта» компьютера информацию, и при применении в автоматизированных системах не может рассчитывать на «фоновые» знания компьютера, необходимые для пользования словарем» [10, с. 226]. Одной из характеристик электронного словаря Саковская Н.В. называет возможность постоянного пополнения, коррекции, уничтожения некорректных данных [11]. В.П. Берков считает, что электронный словарь в отличие от бумажного решает проблему, связанную с объемом словаря [12].

Материалы и методы

При изучении формирования принципов французско-русской лексикографии начала XX века и лексикографии XXI века мы используем сравнительное изучение микроструктуры – слова, и макроструктуры – словарной статьи, сопоставление этих словарных статей и, вслед-

¹ Толочин И.В. Учебник по лексикологии. М.: Просвещение, 2005. 352с.

² Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка: (на французском языке): учебное пособие для студентов иностранных языков педагогических вузов. Л.: Просвещение, 1972. С. 19.

³ Мандрикова Г.М. Учебное компьютерное лексикографирование в теоретическом и прикладном рассмотрении: дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. 194 с.

ствие, выявление изменений и закономерностей языков. В настоящей работе мы будем рассматривать три переводных словаря – это французско-русский словарь Н.П. Макарова, датируемый 1910 годом [13], французско-русский словарь, составленный В.Г. Гаком и К.А. Ганшиной и изданный в 2006 году [14], а также электронный переводной словарь «Мультитран» [15]. Настоящее издание вышло после кончины автора, и было дополнено редакцией на основании наиболее авторитетных французских источников, таких как «Dictionnaire de la langue française E. Littré» [16]. Для подробного сравнительного анализа трех словарей было взято 50 словарных статей под французской буквой «Р». Анализируя вышеперечисленные статьи, были выявлены некоторые различия, закономерности и изменения в структуре слов.

Результаты и обсуждение

Для сравнения представленных словарей с точки зрения их содержания и функциональности целесообразно рассмотреть, прежде всего, преимущества и недостатки этих типов словарей.

Для сравнительного анализа статей данных словарей следует кратко ознакомиться с каждым из них.

Все вышепредставленные словари являются переводными, но важно отметить, что бумажные издания являются двуязычными, а словарь «Мультитран» – многоязычным и, более того, он имеет тринадцать языковых пар.

В плане презентации материала французско-русский словарь 1910 года и Новый французско-русский словарь, с одной стороны, имеют небольшое преимущество над электронным словарем. Дело в том, что за значением слова в этих словарях следуют основные выражения, в которых это слово употребляется, то есть пользователь может увидеть все значения слова в контексте одновременно и сразу выбрать вариант, который ему больше подходит. С другой стороны, хотя в сло-

варе «Мультитран» выражения даются отдельным блоком, их количество намного превышает количество выражений в статьях бумажных словарей, и все выражения разбиты на большое количество тематик. В анализируемых бумажных словарях также существуют различные тематики, но их презентация, к сожалению, ограничена, поскольку невозможно вместить все существующие выражения в и без того массивный словарь.

Что касается плана содержания, то бумажные словари ничем не отличаются от электронных, так как последние всегда создаются на базе первых. Однако электронный словарь «Мультитран» создан на основе нескольких словарей (и анализируемые бумажные словари не являются исключением), поэтому по содержанию он в разы превосходит своих «родителей». Бумажные словари, как уже было сказано, по причине ограниченного пространства достаточно лимитированы, и информация в них дана в общем виде.

В техническом аспекте словарь «Мультитран», безусловно, имеет ряд преимуществ над бумажными словарями. Прежде всего, нужно сказать об обратимости электронного словаря – функции, при которой можно быстро перейти с французского языка на русский, и наоборот. Следующая его положительная характеристика – это легкость и доступность в использовании. Даже если пользователь не имеет возможности выйти в Интернет, существует оффлайн-версия электронного словаря «Мультитран», которая находится в свободном доступе. Еще одна техническая характеристика словаря «Мультитран» – это возможность интеллектуального ввода слова и подбора возможных вариантов при орфографической ошибке. Данная характеристика очень полезна для людей, имеющих недостаточные знания в иностранном языке, поскольку автоподбор поможет значительно сэкономить время на поиски незнакомой формы слова. Кроме всего этого электронный словарь дает возмож-

ность пополнять словарь пользователям. Бумажные словари, в свою очередь, со временем только портятся и рвутся, а французско-русский словарь Н.П. Макарова, которому уже более века, все реже можно встретить в обиходе, так как по прошествии времени сохранилось немного экземпляров данного издания, которое уже считается раритетом, предметом истории.

Рассмотрим содержательную составляющую данных словарей. Во французско-русском словаре Н.П. Макарова было выделено 16 тематик, из которых более полно были отражены слова научного характера из области зоологии и, в основном, ботаники (6 слов). Тем не менее, нужно отметить, что наиболее многочисленной в данном словаре является тематика с общеупотребительной лексикой. Однако количество лексики, употребленной под конкретной тематикой, невелико – в словаре выделено 29 лексем. Остальные же слова в анализируемой группе не относятся ни к одной тематике.

Что касается Нового французско-русского словаря В.Г. Гака, К.А. Ганшиной, количество тематик здесь не намного больше, чем в словаре 1910 года – 17. В свою очередь, количество слов здесь увеличилось. 44 лексем и выражения разделены, в основном, на категории, связанные с медициной, научной деятельностью и, конечно же, разговорной и общеупотребительной лексикой. Также в этом словаре появляются такие тематики, как машиностроение и гидротехника. Однако некоторые слова, так же, как и в словаре Н.П. Макарова, не относятся ни к одной категории.

Третий же словарь «Мультитран» намного превосходит бумажные словари по количеству тематик, а также слов и выражений, выделенных в данные тематики. В электронном словаре выделено 39 различных категорий, многие из которых представляют научный, гуманитарный и технический прогресс: так, например, появляются отдельные группы реп-

тилий, млекопитающих, кулинарии, сельского хозяйства, текстиля и т.д. Также, в отличие от рассмотренных бумажных словарей, практически все представленные лексем и выражения, употребляемые с данными лексемами, разделены на категории.

Сравнительный анализ семантико-лексической структуры словарных статей анализируемых словарей позволяют выявить некоторые изменения и, соответственно, различия между ними.

1. Первое изменение – это расширение семантического объема (поля) лексем трех аналогичных статей анализируемых словарей. К данной группе относятся слова, у которых отмечается развитие выражаемого значения вследствие исторического, технического и научного прогресса. Например, слово *palmé, -ée, (adj)* в словаре Макарова имеет 2 значения: *бот.* 1) дланевидный, лапчатый; 2) *зоол.* снабжённый перепонкой (о птичьих ногах), в то время как в Новом французско-русском словаре к уже существующим добавляется еще одно значение данной лексемы: *прост.* ленивый - *les avoir -es прост.* «быть лентяем». Кроме того, новый словарь дает более подробное объяснение многим лексическим единицам. Словарь «Мультитран» имеет такие же дефиниции данного прилагательного, как и Новый французско-русский словарь, однако следует заметить, что электронный словарь помимо конкретной лексемы автоматически выдает перевод однокоренных слов, а также отдельно предлагает основные фразы с употреблением слова *palmé* в различных тематиках.

2. Вторая анализируемая группа включает в себя лексем, у которых наблюдается сокращение семантического объема или изменение лексического значения данных слов. В словаре «Мультитран» частичного сокращения семантического объема слов не наблюдается, так как статьи этого словаря составлены путем переработки и синтеза многих более или менее известных словарей бу-

мажного типа, и, важно заметить, что бумажные словари, взятые для анализа данной работы, также являются частью словарной базы Мультитран. Из этого можно сделать вывод о том, что сокращение объема статьи в электронном словаре «Мультитран» является возможным только в том случае, когда данное слово устарело и полностью вышло из употребления. Однако в электронном словаре присутствует изменение лексического значения некоторых слов.

3. К третьей анализируемой группе относятся слова, остающиеся без изменений, либо изменившие словоформу. Например: 1. *Palmérier* (место, засаженное пальмами) - *palmeraie* (пальмовая роща).

Нужно признать тот факт, что за большой промежуток времени полностью без изменений не обошлось. Так, в существительном *palmérier* изменилась словоформа: *palmeraie* (Новый французско-русский словарь). Примечательно то, что электронный словарь дает такую же словоформу и перевод, что и Новый французско-русский словарь, и также не имеет в своей базе устаревшей формы слова *palmérier*.

Однако отличительной особенностью словаря «Мультитран» является то, что все пользователи могут пополнять словарь, добавляя слова в базу самостоятельно. Для этого нужно зарегистрироваться на форуме словаря и предложить свое слово.

Кроме того, словарь Гака, Ганшиной приводит более подробное объяснение некоторым словам: *palmiste*, *m.* капуста пальма (дерево) - *palmiste m* пальма хамеропс, капуста пальма, пальма катеху, пальма масличная. Аналогичное изменение словоформы наблюдается в следующей лексеме: *palmitique adj: acide* - пальмитиновая кислота - *palmitine f хим*. 1) пальмитид 2) пальмитин. Другими словами, имея одно и то же лексическое значение, слово *palmitique* меняет свою форму на *palmitine* [13, с. 150; 14, с. 1194].

4. Анализ словарных статей трех словарей позволил отметить увеличение лексических единиц в Новом французско-русском словаре, а также в словаре «Мультитран». Безусловно, язык постоянно изменяется. В связи с историческими изменениями меняется не только форма слова, но и его значение [17]. Данные изменения в структуре языка зависят от нескольких факторов:

- Изменение структуры слова как предмета общественного и культурного наследия. Так, в качестве примера можно привести существительное *palmerai*, которое во французско-русском словаре Н.П. Макарова отсутствует, но в данном словаре есть существительное *palmérier*, имеющее аналогичное значение – «место, засаженное пальмами или пальмовая роща». Также сравним две аналогичные статьи в словаре Н.П. Макарова и в Новом французско-русском словаре: *paludéen, -enne adj* болотный. *Fièvre – enne*, болотная лихорадка; *palu* – болотная лихорадка. Таким образом, по прошествии довольно большого промежутка времени изменилась словоформа данного слова, что указывает на историческое изменение языка с целью его упрощения.

- Заимствование слова из другого языка. Так, например, термин *palynologie*, обозначающий группу отраслей наук (в частности, ботаники), впервые был предложен английскими учеными-биологами Х. Хайд, Д. Уильямс, а также шведским геологом Эр. Антевсом лишь в 1944 году, и только после этого данное слово появилось во французском языке для обозначения науки, специализирующейся на споро-пыльцевом анализе.

- Появление новых слов для обозначения предметов и явлений, отсутствовавших ранее в культуре, науке, технике и в искусстве. Для данной работы было взято ограниченное число словарных статей под одной буквой *p*, поэтому нововведения в структуре языка не охватывают все области, в которых развивалось общество, и в данном анализе можно заме-

тить лишь лексемы, появившиеся вследствие научно-технического прогресса. Это касается, в частности, ботаники, а также машиностроительной деятельности:

– *palmifide adj. бот.* дланевидно-надрезный;

– *palmilobé, -e adj. бот.* дланевидно-лопастный;

– *palmiparti, -e adj бот.* дланевидно-раздельный;

– *palmiséqué, -e [-s-] adj бот.* дланевидно-рассечённый;

– *palpage n m.* работа щупом; *maш.* ощупывание.

5. К пятой группе относятся новые слова, которые отсутствуют во французско-русском словаре Н.П. Макарова и Новом французско-русском словаре В.Г. Гака и К.А. Ганшиной. Это лексемы, которые вошли в употребление совсем недавно, либо которые принадлежат какой-либо специальной тематике – машиностроению, биологии, кулинарии, медицине: *palombière суц. f общ.* охотничий домик (на юго-западе Франции); *palonnier-balancelle стрп.* подвеска-люлька; *palper-rouler мед.* пальпирование-накатывание (метод массажа).

6. У некоторых лексем наблюдается полное сокращение их семантического объема, другими словами, некоторые слова устарели и, в свою очередь, полностью вышли из употребления. Таким образом, некоторые лексемы, которые присутствуют в словаре Н.П. Макарова, не вошли в словари В.Г. Гака и Мультитран. Приведем примеры:

palmifère adj. бот. пальмоносный, пальмовый;

palmigère, adj. арх. носящий пальмовую ветвь;

palmeur sm. техн. плющильщик иглол;

palpébré, -ée adj зоол. имеющий веки;

palpifère, palpigère adj энт. щупиконосный;

palpiforme adj энт. щупикообразный;

palpiste adj энт. снабжённый щупиком

В то же время мы обнаружили слова, которые недавно вошли в употребление благодаря научно-техническому прогрессу. Соответственно, эти слова отсутствуют в словаре Н.П. Макарова. В основном, это нововведения в области ботаники: *palmifide прил. бот.* дланевидно-надрезный; *palpage суц. М общ.* работа щупом; *maш.* ощупывание. Также словари пополнились выражениями с данным существительным: *maш. contrôle par palpate* «проверка поверхности щупом»; *maш. tolette de palpate* «дисковый копировальный щуп»; *свар. palpate par tension d'arc* регулировка длины сварочной дуги по напряжению (*vleoniłh*).

Некоторые слова присутствуют только в электронном словаре «Мультитран»: 1. *Palmièrite суц. f геол.* пальмиерит; пальмьерит. 2. *Palmitate суц. m mex.* пальмитат (соль или эфир пальмитиновой кислоты); *mex. palmitate de vinyle* винилпальмитат.

Выводы

В анализируемых словарных статьях мы нашли некоторые закономерности, а именно:

– сужение семантического значения слова;

– расширение семантического объема лексических единиц;

– частичное или полное изменение лексического значения слова;

– полное сокращение семантического объема лексической единицы, т.е. его исчезновение;

– появление неологизмов.

Часть слов присутствует во всех трех словарях. Некоторые слова стали архаиз-

мами, и им не нашлось место в современных словарях. Они присутствуют только в словаре Н.П. Макарова. С другой стороны, большое количество слов современной терминологии уже не присутствует в достаточно новом словаре В.Г. Гака. Их находим только в электронном словаре «Мультитран».

Дефиниции слова упрощаются, тем самым отвечая современным принципам экономности, простоты, эффективности и семантической ступенчатости лексического описания. Приёмы перевода, используемые в настоящих словарях, соот-

ветствуют основным принципам лексикографии – принципу традиционности и лексикологического историзма.

Безусловно, возможность добавления дефиниций любым пользователем существенно снижает качество словаря «Мультитран», увеличивает возможность ошибки. В то же время в отличие от бумажных словарей в данном случае существует возможность «идти в ногу со временем». Необходимо привлекать профессионалов к работе с содержанием электронных словарей с целью минимизации ошибок.

Список литературы

1. Русско-французский словарь Л.В. Щербы, М.И. Матусевич. URL: http://www.mirsmartbook.ru/news/russko_francuzskij_slovar_shherba_l_v_matusевич_m_i_duss_m_f_193_6g/2015-10-21-4668 (дата обращения 23.05.2023)
2. Энциклопедия Британика. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения 20.05.2023)
3. Толковый словарь Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru/?ysclid> (дата обращения 19.05.2023)
4. Словарь иностранных слов русского языка. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/ (дата обращения 20.07.2023)
5. Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.ru/BSEOLD/03/1402.htm> (дата обращения 20.05.2023)
6. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. М.: Высшая Школа, 1985. 168 с.
7. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М., 1977. 250 с.
8. Дубчинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена – Харьков; 1998. 160с.
9. Андриященко В.М., Морковкин В.В. Базовое лексикографическое знание и компьютер: К постановке задачи создания лексикографических процессоров // Машинный фонд русского языка: Предпроектные исследования. М., 1988. С. 4-40.
10. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. М.: ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
11. Саковская Н.В. Новые информационные технологии в терминографии // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах. Иваново: ИГУ. 2005. 603 с.
12. Берков В.П. О словарях 21 века (из лексикографической футурологии) // Мир русского слова. М., 2000. 255 с.
13. Макаров Н.П. Полный французско-русский словарь. М.: Изд. 14, 1910. 1150 с.
14. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый словарь французского языка. М., 2006. 1194 с.
15. Словарь Мультитран. URL: multitran.com (дата обращения 20.05.2023)

16. Словарь французского языка Littré. URL: Dictionnaire Littré - Dictionnaire de la langue française (littre.org) (дата обращения 26.05.2023)
17. Левит З.Н. Лексикология французского языка. М., 1979. 148 с.

References

1. Russian-French dictionary by L.V. Shcherba, M.I. Matusевич. (In Russ.). Available at: http://www.mirsmartbook.ru/news/russko_francuzskij_slovar_shherba_1_v_matusевич_m_i_du_ss_m_f_1936g/2015-10-21-4668 (accessed 23.05.2023)
2. Encyclopedia Britannica. (In Russ.). Available at: <https://www.britannica.com> (accessed 20.05.2023)
3. Ushakov's Explanatory Dictionary. (In Russ.). Available at: <https://ushakovdictionary.ru/?ysclid> (accessed 19.05.2023)
4. Dictionary of foreign words of the Russian language. (In Russ.). Available at: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/ (accessed 20.07.2023)
5. The Great Soviet Encyclopedia. (In Russ.). Available at: <http://bse.ru/BSEOLD/03/1402.htm> (accessed 20.05.2023)
6. Stupin L.P. Lexicography of the English language. Moscow: Vysshaya Shkola; 1985. 168 p. (In Russ.)
7. Solntsev V.M. Language as a system-structural education. Moscow: 1977. 250 p. (In Russ.)
8. Dubchinskii V.V. Theoretical and practical lexicography. Vena – Khar'kov; 1998. 160 p. (In Russ.)
9. Andryushchenko V.M., Morkovkin V.V. Basic lexicographic knowledge and computer: To the formulation of the task of creating lexico-graphic processors. In: *Mashinnyi fond russkogo yazyka: Predproektnye issledovaniya = Machine fund of the Russian language: Pre-project research*. Moscow; 1988. P. 4-40. (In Russ.)
10. Marchuk Yu.N. Fundamentals of terminography. Moscow: TsII MGU; 1992. 76 p. (In Russ.)
11. Sakovskaya N.V. New information technologies in terminography. In: *Leksika, leksikografiya, terminografiya v russkoj, amerikanskoj i drugih kul'turah = Vocabulary, lexicography, and terminography in Russian, American, and other cultures*. Ivanovo: IGU; 2005. 603 p. (In Russ.)
12. Berkov V.P. About dictionaries of the 21st century (from lexicographic futurology). In: *Mir russkogo slova = The world of the Russian word*. Moscow; 2000. 255 p. (In Russ.)
13. Makarov N.P. Full French-Russian Dictionary. Moscow: Izd. 14;1910. 1150 p. (In Russ.)
14. Gak V.G., Ganshina K.A. The new French Dictionary. Moscow; 2006. 1194 p. (In Russ.)
15. Multitran Dictionary. (In Russ.). Available at: multitran.com (accessed 20.05.2023)
16. Littré French Dictionary. (In Russ.). Available at: Dictionnaire Littré - Dictionnaire de la langue française (littre.org) (accessed 26.05.2023)
17. Levit Z.N. The lexicology of the French language. Moscow; 1979. 148 p. (In Russ.)

Информация об авторах / Information about the Authors

Бурунский Владимир Маркович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Курский государственный университет, Курск, Российская Федерация,
e-mail: vburun@yandex.ru

Vladimir M. Burunsky, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor at the Department of Romano-Germanic Philology, Kursk State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: vburun@yandex.ru

Голубова Марина Юрьевна, преподаватель, Курский государственный университет, Курск, Российская Федерация,
e-mail: golubova-marina-marina@ya.ru

Marina Y. Golubova, Teacher, Kursk State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: golubova-marina-marina@ya.ru

Чунихина Анна Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры международных отношений и государственного управления, Юго-Западный государственный университет, Курск, Российская Федерация,
e-mail: anya-chunihina@mail.ru

Anna A. Chunihina, Candidate of Sciences (Pedagogical) Science, associate professor at the department of International Relations and Public Administration
South-West State University
e-mail: anya-chunihina@mail.ru